



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 18 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1975

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
231

Αριθ. Φ. 0544/2523

PROCES VERBAL

Περί έγκρισεως του έν Σόφια την 28ην Φεβρουαρίου 1975 υπογραφέντος Πρακτικού τής 3ης Συνόδου τής Μικτής Διακυβερνητικής Έπιτροπής Οικονομικής Συνεργασίας μεταξύ τής Έλληνικής Δημοκρατίας και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ,  
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ,  
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ,  
ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ ΚΑΙ  
ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπ' όψει : 1) την διάταξιν του άρθρου 1 τής Συμφωνίας περί δημιουργίας Μικτής Κυβερνητικής Έπιτροπής Οικονομικής Συνεργασίας μεταξύ τής Έλλάδος και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας, υπογραφείσης έν Σόφια την 8ην Οκτωβρίου 1971 και κυρωθείσης διά τής από 21/3/1972 Υπουργικής Απόφασεως δημοσιευθείσης εις τό υπ' αριθ. 105 Φ.Ε.Κ. τεύχος Α' τής 30/6/1972, δι' ης συνιστάται Μικτή Έλληνο-Βουλγαρική Κυβερνητική Έπιτροπή, Οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής, τεχνικής και Τουριστικής συνεργασίας, 2) Τας διατάξεις του έγκρινομένου Πρακτικού άποφασίζομεν :

Έγκρίνομεν ώς έχει και έν τώ συνόλω του τό έν Σόφια την 28ην Φεβρουαρίου 1975 υπογραφέν Πρακτικόν τής 3ης Συνόδου τής Μικτής Διακυβερνητικής Οικονομικής Συνεργασίας μεταξύ τής Έλληνικής Δημοκρατίας και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας, του όποιου τό κείμενον έπεται έν πρωτοτύπω εις την γαλλικήν γλώσσαν και έν μεταφράσει εις την ελληνικήν.

Έν Αθήναις τή 27 Σεπτεμβρίου 1975

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ

**ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ**

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

**ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ**

ΓΕΩΡΓΙΑΣ

**ΙΠΠΟΚΡ. ΙΟΥΡΔΑΝΟΓΛΟΥ**

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

**ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ**

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ**

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

**ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ**

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ

**ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ**

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

**ΧΡΙΣΤΟΦΡΟΣ ΣΤΡΑΤΟΣ**

de la IIIème Session de la Commission Mixte Gouvernementale sur la Coopération Economique entre la République de Grèce et la République Populaire de Bulgarie.

La Commission Mixte Gouvernementale Helléno-Bulgare sur la coopération économique a tenu sa IIIème Session à SOFIA du 24 au 28 Février 1975.

La Délégation Hellénique a été présidée par Son Excellence Monsieur IOANNIS BOUTOS, Ministre au Ministère de la Coordination et de la Planification, et la Délégation Bulgare - par son Excellence Monsieur GUEORGUI KARAMANEV, Ministre du Commerce Intérieur et des Services. La composition des membres des deux Délégations figurent en Annexes No 1 et No 2, au présent Procès Verbal.

La IIIème Session a tenu ses travaux conformément à l'Ordre du jour suivant :

1. Echange d'informations et appréciation des réalisations ;
2. Echange d'informations et appréciation des réalisations du Procès Verbal de la IIème Session ;
3. Signature de l'Accord Commercial à long terme, de l'Accord de Paiements et du Protocole sur les échanges commerciaux pour l'année 1975 ;
4. Etude du problème lié aux facilités douanières en vue de la signature d'un Accord en la matière ;
5. Extension de la coopération dans le domaine du transport (maritime, fluvial, ferroviaire, routier, utilisation du port de Thessaloniki pour les marchandises en transit) ;

6. Extension de la coopération économique et technico-scientifique (coopération industrielle, exportation d'installations complètes, coopération dans le domaine de l'électroénergétique, hydraulique, organisation d'expositions nationales industrielles, «Journées» de la Science et de la Technique Hellénique et Bulgare et autres).

La Commission Mixte Gouvernementale a étudié les problèmes suivant l'Ordre du jour au sein de sept Groupes de Travail et ainsi qu'à des séances plénières et a abouti aux conclusions suivantes :

## I. ECHANGES COMMERCIAUX.

La Commission, après avoir examiné en détail le développement des échanges commerciaux pendant l'année 1974, à constaté qu'un progrès a été réalisé dans certains secteurs commerciaux, ainsi qu'une diversification considérable des marchandises échangées, mais sans obtenir une augmentation du volume global des échanges entre les deux Pays.

La Commission est d'avis que le niveau obtenu des échanges commerciaux ne répond aux possibilités que présente le développement accéléré des économies des deux Pays, et elle constate qu'il existe des possibilités pour développer davantage le volume du commerce et d'élargir le nombre des produits échangés, notamment des produits industriels.

Les deux Parties se sont mutuellement informées quant aux mesures qui sont envisagées dans le cadre de leurs législations en vigueur qui visent à faciliter la diversification de la structure et l'augmentation du volume des échanges commerciaux.

Les deux Parties ont salué avec satisfaction la conclusion en date d'aujourd'hui d'un nouvel Accord Commercial à long terme et d'un Accord de Paiements, ainsi que du Protocole Commercial pour l'année 1975. Ce dernier prévoit un volume total d'environ 110 millions de Dollars, ce qui constitue une augmentation de 50 % par rapport à celui qui était prévu dans le protocole précédent.

La Commission, ayant en vue le volume des échanges précités, ainsi que les améliorations apportées aux Accords ci-dessus mentionnés, considère que ces documents constituent un cadre approprié pour obtenir un élargissement des rapports commerciaux entre les deux Pays et pour développer davantage le volume du commerce dans son ensemble et la diversification de sa structure.

A cette fin la Commission considère qu'il serait nécessaire d'activer encore plus la coopération entre les Chambres de Commerce des deux Pays, en facilitant les contacts entre les entreprises intéressées et en favorisant un échange mutuel de renseignements se rapportant aux économies des deux Pays et en particulier à leur commerce.

La Commission a de même souligné que la participation mutuelle aux foires, expositions commerciales et autres manifestations analogues, organisées de part et d'autre ne peut avoir qu'un effet positif sur le développement du commerce entre les deux Pays, et elle a exprimé sa satisfaction pour la décision déjà prise par les deux Gouvernements afin d'organiser à ATHENES et à SOFIA respectivement des foires destinées à la présentation de produits industriels.

Des deux Délégations se sont mises d'accord qu'après la seconde dévaluation du Dollar USA par rapport à l'or, les dispositions de l'Article 6 de l'Accord de Paiements du 10/3/1970 concernant le réajustement du solde soient appliquées sur le solde que la compte présentait à la date du 12/2/1973 en faveur de la Banque Bulgare de Commerce Extérieur.

Lors de la présente Session un Accord concernant des facilités douanières réciproques a été signé entre les deux Parties.

La Commission considère que cet Accord constitue un pas positif pour l'extension de la coopération économique entre les deux Pays.

## II. COOPERATION INDUSTRIELLE.

Les deux Délégations ont analysé l'état des relations établies et les possibilités de collaboration dans les diverses branches de l'industrie. Des opinions ont

été échangées au sujet des formes de collaboration les plus appropriées en vue de l'élargissement de la coopération industrielle.

La Commission considère qu'il est utile de réaliser la coopération industrielle dans les domaines suivants :

## 1. Constructions Mécaniques.

En ce qui concerne les constructions mécaniques la Partie Bulgare a informé la Partie Hellénique sur l'état des discussions avec les sociétés helléniques au sujet des projets suivants :

- création d'une entreprise commune de production et montage de machines outils bulgares dans la République Hellénique ;
- organisation du montage de chariots dans la République Hellénique par une entreprise hellénique ;
- augmentation du montage et introduction de nouveaux types de machines agricoles dans la République Hellénique par une entreprise hellénique.

La Commission a souligné l'intérêt qu'il aurait à encourager et à aider dans toute la mesure du possible ces projets de coopération.

## 2. Métallurgie.

La Partie Bulgare a montré de l'intérêt pour une coopération industrielle dans :

- la prospection et la mise en valeur de gisements de minerais ferreux et non ferreux dans la République Hellénique ;
- la production commune d'aluminium à partir de la bauxite ou de la bauxite enrichie (alumine) de la République Hellénique par l'utilisation d'énergie électrique fournie par la R. P. de Bulgarie ;
- la fourniture de minerais de manganèse ou de concentrés de manganèse de provenance bulgare contre la fourniture de bioxyde de manganèse électrolytique par la République Hellénique.

Les deux Parties sont convenues d'échanger, en rapport avec ces propositions, des informations détaillées sur les possibilités de collaboration dans ce domaine. Les informations échangées seront examinées au cours de la Deuxième Session de la Sous-Commission permanente pour la coopération industrielle et le cas échéant un groupe de travail de spécialistes pourrait être constitué en vue de proposer des mesures et des formes concrètes pour la réalisation de ces propositions.

## 3. Installations Complètes.

La Partie Bulgare a soumis une liste d'installations complètes pour lesquelles elle est à même d'établir les projets et d'effectuer la livraison et qui peuvent intéresser la Partie Hellénique. Ladite liste est annexée au présent Procès Verbal/Annexe No 3/. Elle a en outre précisé que le paiement des installations complètes peut être effectué entièrement ou partiellement moyennant la fourniture d'articles de consommation ou de minerais.

Les autorités compétentes helléniques examineront cette liste et feront connaître son contenu aux sociétés helléniques intéressées.

La Délégation Hellénique a informé la Partie Bulgare sur la possibilité de mise à disposition des technologies indiquées ci-dessous à utiliser par l'industrie bulgare :

- la méthode du professeur L. Moussoulos concernant l'extraction du nickel de minerais ferreux à basse teneur ;
- la méthode et la technologie pour la production de substances aromatiques synthétiques ;
- la production d'articles en amiante-ciment d'après la technologie utilisée dans la République Hellénique ;
- la production de fibres polyester d'après la technologie utilisée dans la République Hellénique ;
- la construction et la fourniture de navires sur commande de la Partie Bulgare ;

— la production de tubes armés en plastique et en caoutchouc sous licence hellénique.

La Partie Bulgare a accueilli avec intérêt cette information et étudiera les possibilités d'utilisation des méthodes susmentionnées.

Par ailleurs les deux Parties se sont déclarées prêtes à contribuer à la réalisation ultérieure des projets entre la société hellénique CHROPI et les centrales bulgares de commerce extérieur TECHNOEXPORT et TECHNOIMPORT, relatifs à la construction dans la République Hellénique d'une entreprise pour la production d'acide citrique à base de mélasse, suivant une technologie bulgare et la construction dans la R. P. de Bulgarie d'une entreprise pour le traitement de déchets organiques d'après la technologie utilisée dans la République Hellénique.

#### 4. Industrie Légère.

En ce qui concerne cette industrie la Partie Bulgare a proposé :

— la fabrication dans la R. P. de Bulgarie de canettes pour l'industrie du textile de la République Hellénique, la fourniture du papier étant à la charge de la Partie Hellénique ;

— la coopération dans la fabrication de tissus de soie naturelle, la fourniture de la soie grège étant à la charge de la Partie Hellénique.

Les deux Parties ont déclaré leur volonté de prêter leur concours dans toute la mesure du possible pour la réalisation de la collaboration déjà existante dans la fabrication commune de corps lumineux.

Les deux Parties contribueront à la réalisation des projets susmentionnés ainsi qu'à d'autres projets présentant un intérêt commun en examinant la possibilité d'accorder des facilités douanières et financières dans le cadre de leurs législations.

Les deux Délégations considèrent utile l'échange dans un proche avenir de groupes d'industriels grecs et de spécialistes bulgares pour examiner les possibilités existantes et étudier des possibilités nouvelles dans le domaine de la coopération industrielle entre les deux Pays.

Les deux Parties sont convenues que la Deuxième Session régulière de la Sous-Commission permanente pour la coopération industrielle ait lieu à SOFIA au plus tard jusqu'à la fin du mois de Septembre 1975.

### III. COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE.

La Commission Mixte a étudié certains problèmes relatifs à l'exécution de l'Accord de coopération scientifique et technique, signé entre le Comité pour la Science le Progrès technique et l'Enseignement supérieur de la République Populaire de Bulgarie et le Ministère de la Culture et des Sciences de la République Hellénique, le 10 Novembre 1973.

En vue de faciliter et d'élargir les relations entre les savants, les experts et les spécialistes des deux Pays, les Parties Contractantes ont décidé d'organiser respectivement des «Journées de la science et de la technique grecques» à Sofia, en 1976 ou ultérieurement, si la Partie Hellénique en décide ainsi, et des «Journées de la science et de la technique bulgares» à Athènes, au mois d'Octobre ou de Novembre 1975. Chacun des pays - organisateurs assume les frais totaux liés à l'exécution de ces manifestations. tandis que les pays d'accueil prêtent leur assistance dans la recherche et l'engagement de locaux et dans la popularisation des «journées» entre les savants, experts et spécialistes de leurs Pays. La Partie Bulgare prévoit pendant les «journées de la science et de la technique bulgares» à Athènes, les manifestations suivantes : une exposition sur une superficie, si possible, de 250/300 m<sup>2</sup>, des ré-

sultats scientifiques et techniques atteints par les organisations scientifiques bulgares ; 10/15 exposés scientifiques, 10/15 projections de films scientifiques et techniques bulgares, ainsi que des rencontres scientifiques entre savants, experts et spécialistes bulgares et grecs, liées aux problèmes du développement de la coopération scientifique et technique.

En vue de la réalisation de l'échange scientifique, prévu aux Articles 3, 4 et 5 de l'Accord de coopération scientifique et technique, signé le 16 Novembre 1973, les deux Parties ont précisé les conditions techniques et financières et les différentes catégories de savants, d'experts et de spécialistes.

Les deux Parties ont manifesté leurs intentions de faire tous les efforts possibles pour activer la coopération entre les instituts respectifs grecs et bulgares, en vue de mettre en application les thèmes arrêtés par la Sous-Commission Mixte au mois de Mai 1974, et d'organiser, si possible, jusqu'à la fin de l'année 1975 des rencontres scientifiques entre les dirigeants de ces instituts.

En outre, les deux Parties ont décidé de tenir la Deuxième Session de la Sous-Commission mixte de coopération scientifique et technique, à ATHENES, pendant le quatrième trimestre de l'année 1975.

Le procès verbal de la SOUS-Commission pour la coopération scientifique et technique, signé entre les deux Parties lors de la présente Session comprend en détail les décisions qui ont été prises et en particulier les conditions techniques et financières relatives aux échanges réciproques des savants, experts et spécialistes.

### IV. HYDROECONOMIE ET ENERGIE ELECTRIQUE.

1. Les deux Parties, en se référant à l'Article 3, lettre «b» de la Convantion du 9 juillet 1964 entre la République Hellénique et la R. P. de Bulgarie concernant le règlement des questions économiques en suspens et la coopération économique entre les deux Pays, ainsi qu'à l'Article 1 du Protocole No 2, signé à la même date, ont décidé que le délai de 60 ans prévu par les dispositions précitées, a commencé à courir à partir du début de l'année 1973, Cette date a été fixée en raison du fait qu'en 1973 ont été élaborées les Règles relatives au travail et aux fonctions du Groupe de travail pour la fourniture d'eau de la rivière Arda de la Bulgarie à la Grèce et en tenant compte de l'esprit de compréhension et de coopération mutuelles entre les deux Pays.

2. Tenant compte des inondations des terrains sur le territoire bulgare, constatées en 1972, pendant l'essai de fonctionnement du régulateur d'eau de la rivière Arda, construit sur le territoire grec, la Partie Hellénique est tenue de prendre, en temps utile, toutes les mesures nécessaires pour prévenir dorénavant des inondations et d'autres dommages sur le territoire bulgare par les eaux de la rivière Arda, conformément à l'obligation découlant de l'Article 2 de la Convention du 9 Juillet 1964 entre la République Hellénique et la R. P. de Bulgarie pour la coopération dans le domaine de l'utilisation des eaux des fleuves traversant les territoires des deux Pays.

3. La Commission approuve le contenu du Procès Verbal et le Programme de travail en commun, rédigés à Sofia, le 26 Avril 1974, par un groupe de travail sur l'utilisation des fleuves traversant les territoires des deux Pays pour le transport fluvial.

Les deux Parties décident de créer un Organe mixte au sein de la Commission permanente Helléno-Bulgare pour l'énergie électrique et les eaux dont la composition sera déterminée par voie diplomatique jusqu'au 15 Avril 1975.

Cet Organe s'occupera de la coordination des activités nécessaires concernant les études sur les possibilités d'utiliser les fleuves traversant les territoires des deux Pays pour le transport fluvial et devra élaborer, jusqu'au 15 Mai 1975, le Programme de travail à effectuer en commun et fixer les délais relatifs à l'exécution de ce travail.

4. Les deux Parties se sont mutuellement informées sur les études pour l'utilisation des eaux du fleuve Nestos/Mesta.

Les deux Parties se sont mises d'accord pour échanger par voie diplomatique les projets préliminaires sur le fleuve Nestos/Mesta dans la seconde quinzaine du mois de Mai 1975.

Dans un délai d'un mois à partir de la date de l'échange, les projets seront examinés dans le cadre de la Commission permanente Helléno-Bulgare de coopération dans le domaine de l'énergie électrique et des eaux.

5. Les deux Parties se sont mutuellement informées sur les examens préliminaires qui ont eu lieu dans les deux Pays au sujet de l'interconnexion des deux systèmes électro-énergétiques et considèrent qu'elles sont prêtes d'échanger leurs points de vue et d'adopter un programme sur les études ultérieures au cours d'une rencontre d'experts dans le cadre de la Commission permanente Helléno-Bulgare de coopération dans le domaine de l'énergie électrique et de l'utilisation des eaux.

Les deux Parties, ayant examiné diverses possibilités concernant l'interconnexion des réseaux des deux Pays, considèrent qu'il faudrait concentrer leur attention sur l'étude des interconnexions à 400 kV, principalement en deux directions: interconnexion entre une sous-station dans la région de Sofia et une sous-station dans la région de Thessaloniki, interconnexion entre une sous-station dans la partie Nord-Est du territoire grec et une sous-station dans la région du complexe énergétique Maritza-Est.

Les deux Parties déclarent qu'elles ont une vue positive sur les études à réaliser pour la connexion des systèmes électro-énergétiques des pays balkaniques, études qui s'effectueront dans le cadre du Comité de l'énergie électrique près la Commission économique pour l'Europe à l'ONU. Elles feront de leur mieux pour contribuer à l'achèvement réussi de ces études.

#### V. COOPERATION AGRICOLE.

La Commission a pris note du fait de la signature lors de la présente session du Procès Verbal de la Deuxième Session de la Sous-Commission mixte Helléno-Bulgare pour l'agriculture. Elle attire l'attention des autorités compétentes des deux Pays sur le contenu de ce Procès Verbal qui est de nature à promouvoir davantage la coopération des deux Pays dans ce domaine.

#### VI. TRANSPORTS

La Commission a constaté que les engagements pris précédemment s'exécutent dans l'ensemble d'une façon satisfaisante. Ainsi, malgré certaines difficultés d'ordre général, le volume des marchandises provenant de Bulgarie, transportées par le port de Thessaloniki, augmente constamment. En 1974, 102.000 tonnes ont été transportées, ce qui représente une augmentation de trois fois supérieure à celle de l'année 1973. Pour l'année 1975 on prévoit une augmentation considérable de ce volume par rapport à l'année 1974. L'Accord récemment signé entre l'Organisme du Port de Thessaloniki et DESPRED est de nature à promouvoir encore davantage la coopération entre les deux Pays en cette matière.

Cependant les deux Parties ont constaté que les possibilités d'augmentation du trafic en transit par les territoires des deux Pays doivent être plus amplement

exploitées, ainsi que celles visant à l'élargissement de la collaboration dans les autres domaines de transport et en particulier en ce qui concerne le transit des marchandises par le territoire bulgare.

Inspirées du désir commun pour l'élargissement dans l'avenir de leur collaboration dans le secteur des transports les deux Parties ont convenu ce qui suit :

#### 1. Transports ferroviaires.

a) Examiner, vu leur intérêt commun, les possibilités qui s'offrent pour le transport des marchandises en transit par la Bulgarie en provenance de Grèce vers l'Europe Centrale et de l'Ouest. Les deux Parties feront tout leur possible pour que ce transport atteigne 250.000 tonnes par an. Les organismes compétents doivent s'informer mutuellement sur l'évolution des transports effectués jusqu'au 30 Août. 1975.

b) Afin d'améliorer les liaisons ferroviaires entre les deux Pays, les deux Parties rechercheront jusqu'à la fin de l'année 1975 de nouvelles voies ferroviaires entre les deux Pays en vue d'utiliser d'autres ports helléniques.

c) En vue d'améliorer les conditions de transport des marchandises par le Port de Thessaloniki, la Partie Hellénique a informé la Partie Bulgare que la reconstruction de la ligne ferroviaire Thessaloniki-Strymon pour un poids par essieu de 20 t sera accélérée, afin qu'elle soit achevée jusqu'à la fin de l'année 1976.

La Partie Hellénique prendra les mesures adéquates pour assurer également le transport de marchandises de Koulata, en provenance de la Bulgarie, et destinées à Thessaloniki même par des trains desservis par des locomotives des chemins de fer helléniques, jusqu'à la limite du poids brut qu'elles peuvent remorquer.

Elle fera aussi le nécessaire pour l'établissement d'une liaison directe téléphonique et de telex entre les deux réseaux ferroviaires.

#### 2. Routes et transports routiers.

a. Pour développer davantage le volume constamment croissant des transports et pour améliorer les conditions du transport de voyageurs et de marchandises entre les deux Pays ou en transit par leur territoire, la Commission a décidé qu'un groupe de travail d'experts se réunisse jusqu'à la fin de 1975 pour examiner l'éventualité de la construction de nouvelles lignes de chaussée entre les deux Pays et pour formuler des propositions à ce sujet.

b. Par ailleurs, la Commission recommande que les organisations des deux Pays pour le tourisme examinent, jusqu'au 30 Mai 1975, la possibilité de la reouverture de la ligne d'autobus Athènes - Sofia, ainsi que l'extension éventuelle de cette ligne vers les Pays de l'Europe Centrale et de l'Est.

c. A la demande de la Partie Bulgare, la Partie hellénique examinera la question de la simplification des visas et autres documents nécessaires pour le personnel et les moyens de transport effectuant des transports entre les deux Pays.

#### 3. Transit des marchandises bulgare pour le port de Thessaloniki.

a. Pour améliorer le transit des marchandises précitées, la Partie Bulgare a formulé les propositions suivantes :

— l'accélération des opérations nécessaires pour desservir d'une manière plus efficace les marchandises bulgares en transit ;

— l'assurance d'un nombre suffisant de wagons pour le transport des marchandises bulgares de Thessaloniki à la Bulgarie.

La Partie Hellénique a accepté que ces propositions qui relèvent du côté hellénique de la compétence exclusive de l'Organisme du Port de Thessaloniki, fassent l'objet d'un examen approfondi.

b. La Partie Hellénique est d'accord à ce que DESPRED envoie un représentant permanent à Thessaloniki qui pourra éventuellement engager du personnel grec pour faciliter ses fonctions.

c. Les deux côtés ont exprimé le vœu d'examiner les possibilités pour la création d'une société mixte de transit helléno-bulgare.

d. Les services helléniques prêteront toute leur assistance pour effectuer le contrôle vétérinaire et phytosanitaire des marchandises bulgares en transit.

## VII. TOURISME.

1. Les deux Parties accordent une grande importance à l'évolution ultérieure des relations touristiques bilatérales dans l'esprit des Conventions intergouvernementales de coopération dans le domaine du tourisme, qui ont été signées en 1964 et en 1970.

La Commission apprécie hautement les efforts faits par les organismes gouvernementaux du tourisme de la République Hellénique et de la République Populaire de Bulgarie et approuve les propositions de la IIIème Session de la Commission Mixte Helléno-Bulgare dans le domaine du tourisme, tenue à ATHENES en décembre 1974.

2. La Commission recommande aux organismes gouvernementaux compétents de continuer leurs efforts en vue de simplifier les formalités de passeport et de visas lors des voyages des ressortissants des deux Pays à fin touristique, et, également du personnel spécialisé des moyens de transport touristique (trains, avions etc).

3. L'ouverture de représentations nationales touristiques contribuera à l'amélioration de l'information et de la publicité et encouragera les voyages entre les deux Pays. Elle facilitera également la coopération

visant à l'échange de touristes de tiers pays et elle contribuera aussi au développement des relations touristiques entre les deux Pays.

La Commission recommande aux organismes compétents des deux Pays d'autoriser l'ouverture de représentations nationales touristiques de l'un des pays dans l'autre, quand les organisations nationales touristiques l'estimeront nécessaire.

La Partie Bulgare informe la Commission de son intention d'ouvrir une représentation nationale touristique du Comité des Loisirs et du Tourisme à Athènes et espère qu'elle initiative sera soutenue par les autorités helléniques compétentes.

4. Les organisations nationales touristiques des deux Pays sont convenues de fournir des instructions à leurs représentations touristiques dans les pays tiers, visant à une coopération plus étroite dans le domaine de la publicité et de l'organisation de tours combinés à destination des deux Pays.

Les deux Parties expriment le vœu que la prochaine réunion de la Commission Interministérielle ait lieu, si possible, pendant le dernier trimestre de l'année 1975 et au plus tard jusqu'à la fin du mois de Mars de l'année prochaine.

Les deux Délégations se sont montrées particulièrement satisfaites du climat de compréhension et d'étroite coopération dans lequel se sont déroulées leurs conversations.

Le présent Procès Verbal a été signé à SOFIA, le 28 Février 1975, en deux exemplaires originaux, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique IOANNIS BOUTOS Ministre au Ministère de la Coordination et de la Planification	Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie GUEORGUI KARAMANEV Ministre du Commerce Intérieur et des Services ANNEXE No 1
---	---

## DELEGATION HELLENIQUE

m.	IOANNIS BOUTOS	Ministre au Ministère de la Coordination et de la Planification
m.	NICOLAOS KARAGEORGOS	Ministre Plénipotentiaire, Directeur des Affaires Economiques Bilatérales au Ministère des Affaires Etrangères
m.	GEORGES LIMBERIDIS	Directeur Général au Ministère de la Coordination
m.	ATHANASE ANDREPOULOS	Directeur Général au Ministère du Commerce
m.	PANAGIOTIS ZACOPOULOS	Directeur Général au Ministère des Finances
m.	PETROS VALDJIS	Directeur Général au Ministère des Transports et Communications
m.	CHARALAMBOS MITSOTAKIS	Directeur Général au Ministère de l'Industrie
m.	CONSTANTIN ECONOMIDES	Conseiller Juridique au Ministère des Affaires Etrangères
m.	CONSTANTIN DRAGONAS	Directeur au Ministère de l'Agriculture
m.	EVANGELOS LEIVADITIS	Directeur au Ministère des Travaux Publics
m.	GEORGES MARAGIDIS	Directeur au Ministère des Sciences et de la Culture
m.	ELIE CLIS	Attaché d'Ambassade, Secrétaire de la Délégation
<b>EXPERTS</b>		
m.	ANTONIOS PANAYOTOPOULOS	Directeur au Ministère des Travaux Publics
m.	CHARALAMBOS CATSANTONIS	Directeur au Ministère des Finances
m.	EVANGELOS ZAHAROPOULOS	Directeur au Ministère de l'Agriculture
Pr.	PRAXITELIS ARGYROPOULOS	du Service pour les Recherches et le Développement Scientifique
m.	PANAYOTIS CHRISTODOULAKIS	Chef de Section au Ministère du Commerce
m.	ANTONIOS KOSTOPOULOS	Attaché Commercial à l'Ambassade à Sofia
m.	CONSTANTIN DRITSAS	Chef de Section au Ministère des Finances
m.	THOMAS HADJITHOMAS	Secrétaire d'Ambassade au Ministère des Affaires Etrangères
m.	CHRISTOS PAPADAKIS	Directeur à l'Organisme National du Tourisme
m.	GEORGES GRIGOROPOULOS	Directeur à la Banque de Grèce
m.	IOANNIS LAMBROS	Directeur à l'Organisme des Chemins de Fer Helléniques
m.	GRIGORIOS PANDELAS	Directeur Adjoint de la Compagnie Publique de l'Electricité

## DELEGATION BULGARE

m. GUEORGUI KARAMANEV	Ministre du Commerce Intérieur et des Services, Chef de la Délégation
m. CHRISTO CHRISTOV	Vice-Ministre du Commerce Extérieur, Chef-Adjoint de la Délégation
m. STOYAN DRANDAROV	Vice-Ministre de la Construction Mécanique et de la Métallurgie
m. DIMITAR ILIEV	Vice-Ministre de l'Energétique
m. STOYL FERDOV	Chef de la Direction Principale TRANSPED
m. DIMITAR KARAGUEORGUIEV	Directeur Général de VODNO STOPAN STVO
m. YORDAN SPASSOV	Conseiller au Conseil des Ministres
m. NIKOLA MIKOLOV	Conseiller au Ministère des Affaires Etrangères
m. PETAR BACHIKAROV	Directeur au Ministère du Commerce Extérieur
m. Marin MARKOVSKI	Directeur à TECHNOEXPORT
m. Dr. NIKOLA BELEV	Chef-Adjoint de Division «Activité Vétérinaire» au Ministère de l'Agriculture et de l'Industrie Alimentaire
m. Prof. RADI PARACHKEVOV	Chef de Département au Comité de la Science, du Progrès Technique et d'Enseignement Supérieur
m. ANGUEL GANEV	Conseiller Commercial de la R. P. de Bulgarie à Athènes
m. CHRISTO KOLEV	Conseiller Economique

## EXPERTS A LA DELEGATION

m. RATCHO DIMOV	Chef Adjoint de la Direction Générale du Réseau Routier
m. STEPHAN BOYADJIEV	Directeur-Adjoint à l'Activité Vétérinaire
m. DIMITAR BOTZEV	Directeur à DESPRED
m. IVAN MILKOV	Chef de Département au Comité des Loisirs et du Tourisme
m. SIMEON ZAHARIEV	Chef de Division au Ministère de l'Industrie Légère
m. VELIZAR NOJAROV	Responsable du Ministère des Finances
m. DEYAN POPOV	Chef de Département à la Banque Bulgare de Commerce Extérieur
m. STOYTCHO SIMEONOV	Chef de Division à la Direction Générale du Réseau Routier
m. DIMITAR PANDEV	Spécialiste en Chef au Ministère du Commerce Extérieur
m. KIRIL PETROV	Spécialiste en Chef au Comité d'Etat du Plan
m. YANTCHO KARASLAVOV	Spécialiste en Chef au Ministère de la Construction Mécanique et la Métallurgie
Mme TODORKA HADJIKOSSEVA	Spécialiste en Chef au Ministère de l'Industrie Chimique
Mme MARIA GUEORGUIEVA	Spécialiste en Chef au Ministère de l'Agriculture et de l'Industrie Alimentaire
m. GUEORGUI PEANKOV	Spécialiste en Chef au Ministère du Transport
m. DIMITAR TERZIISKI	Spécialiste en Chef au Comité de la Science, du Progrès Technique et de l'Enseignement Supérieur
m. DANIAN KOUNEV	Spécialiste en Chef au Ministère du Commerce Extérieur
Mme TAMARA PENCHEVA	Spécialiste en Chef au Ministère du Commerce Intérieur et des Services
Mme OLGE RACHKOVA	Interprète au Ministère du Commerce Extérieur

## ANNEXE No 3

## LISTE

des installations complètes que la Bulgarie peut proposer à l'exportation à la République Hellénique

	Capacité
1. Usine de soude calcinée et bicarbonate de sodium	200.000 t. de soude c/an 5.000 t.. de bicarbonate an
2. Usine d'email plombière et minium de plomb	3—6.000 t./an
3. Usine pour la production de colle à base caramide-formaldéhyde	15.000 t/an
4. Installation pour huiles essentielles	diverses capacités
5. usine pour la fabrication de gamma-globuline	200 kg/an
6. Usine d'acide circique	2.500 t./an
7. Usine pour la production de chlore	20.000 t./an
8. Tannerie-pelleterie	1.500.000 peaux de menu bétail/an
9. Filature de coton	30.000 broches
10. Entrepôts frigorifiques pour légumes et fruits	diverses capacités
11. Installations de séchage pour légumes et fruits	12—15 t. de légumes fruits en 24 h.
12. Ligne pour purée de tomates	6.5 t. de tomates/heure
13. Ligne pour jus de fruits troubles	4 t. de fruits/heure
14. Briqueterie	50.000.000 de briques/an
15. Serres	diverses surfaces
16. Equipements de mines	
17. Centrales thermiques	
18. Usine d'alliages ferrométalliques (ferromanganèse, ferrochrome, ferrosilicium)	2.5—4—6.5 t/heure
19. Usine de carbure de calcium	6—20.000 t./an
20. Ateliers de réparation pour machines agricoles	6—15.000 t./an

## ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

της 3ης Συνόδου της Μικτής Διακυβερνητικής 'Επιτροπής Οικονομικής Συνεργασίας μεταξύ της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

Η μικτή 'Ελληνο-Βουλγαρική Διακυβερνητική 'Επιτροπή δια την οικονομικήν συνεργασίαν συνήλθεν εις 3ην Σύνοδον εις Σόφιαν από 24 μέχρι 28 Φεβρουαρίου 1975.

Η 'Ελληνική 'Αντιπροσωπεία προηδρεύετο υπό της Α.Ε. του κ. 'Ιωάν. Μπούτου, 'Υπουργού 'Αναπληρωτού Συντονισμού και Προγραμματισμού, και η Βουλγαρική 'Αντιπροσωπεία υπό της Α.Ε. του κ. GUEORGUI KARAMANEV 'Υπουργού 'Εσωτερικού 'Εμπορίου και 'Υπηρεσιών. Η σύνθεσις των μελών των δύο αντιπροσωπειών εμφανίζεται εις τὰ ὑπ' ἀριθ. 1 και 2 Παράρτηματα τοῦ παρόντος Πρακτικού.

Η 3η Σύνοδος ἠργάσθη συμφώνως πρὸς τὴν ἀκόλουθον ἡμερησίαν διάταξιν :

1. Ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν και ἀνασκόπησις τῶν πραγματοποιηθέντων.

2. Ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν και ἀνασκόπησις τῶν πραγματοποιηθέντων βάσει τῶν ἀποφάσεων τοῦ Πρακτικού τῆς 2ας Συνόδου.

3. Ὑπογραφή Μακροπροθέσμου 'Εμπορικῆς Συμφωνίας, Συμφωνίας Πληρωμῶν και Πρωτοκόλλου 'Εμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν διὰ τὸ ἔτος 1975.

4. Μελέτη τῶν προβλημάτων τῶν συνδεομένων πρὸς τὰς τελωνειακὰς διευκολύνσεις ἐπὶ τῇ προοπτικῇ ὑπογραφῆς σχετικῆς συμφωνίας.

5. Διεύρυνσις τῆς συνεργασίας εις τὸν τομέα μεταφορῶν (θαλάσσιαι, ποτάμιοι, σιδηροδρομικαί, ὁδικαί μεταφοραὶ χρησιμοποίησις τοῦ λιμένος τῆς Θεσσαλονίκης διὰ τὴν διαμετακόμισιν τῶν ἐμπορευμάτων).

6. Διεύρυνσις τῆς οικονομικῆς και τεχνικο-επιστημονικῆς συνεργασίας (βιομηχανικὴ συνεργασία, ἐξαγωγή βιομηχανικῶν ἐγκαταστάσεων, συνεργασία εις τὸν τομέα ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας και ὑδροοικονομίας, ὀργάνωσις ἐθνικῶν βιομηχανικῶν ἐκθέσεων και ἡμερῶν ἐπιστήμης και τεχνολογίας 'Ελλάδος και Βουλγαρίας, κ.λπ.).

Η Μικτὴ Διακυβερνητικὴ 'Επιτροπὴ ἐξήτασε τὰ προβλήματα συμφώνως πρὸς τὴν ἡμερησίαν διάταξιν εις ἑπτὰ ὁμάδας ἐργασίας ὡς και εις συνεδριάσεις ὁλομελείας, καταλήξασα εις τὰ ἀκόλουθα συμπεράσματα :

## I. ΕΜΠΟΡΙΚΑΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΑΙ

Η 'Επιτροπὴ, ἀφοῦ ἐξήτασε λεπτομερῶς τὴν ἐξέλιξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν κατὰ τὸ ἔτος 1974 διεπίστωσεν ὅτι ἐπετεύχθη πρόοδος εις τινὰς ἐμπορικοὺς τομεῖς, ὅπως και σημαντικὴ διαφοροποίησις τῶν ἀνταλλαγέντων ἐμπορευμάτων, χωρὶς ὅμως νὰ ἐπιτευχθῇ αὐξήσις τῆς συνολικῆς ποσότητος ἀνταλλαγῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Η 'Επιτροπὴ ἔχει τὴν ἀποφιν ὅτι τὸ ἐπιτευχθὲν ἐπίπεδον ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν δὲν ἀνταποκρίνεται πρὸς τὰς δυνατότητας τὰς ὁποίας παρουσιάζει ἡ ἐπιταχυνομένη ἀνάπτυξις τῶν οικονομιῶν τῶν δύο χωρῶν και διαπιστοῖ ὅτι ὀφίστανται δυνατότητες περαιτέρω αὐξήσεως τοῦ ὄγκου τοῦ ἐμπορίου και διευρύνσεως τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἀνταλλασσομένων προϊόντων, ἰδίᾳ εις ὅτι ἀφορᾷ τὰ βιομηχανικὰ προϊόντα.

Αἱ δύο πλευραὶ ἀντλήαξαν πληροφορίας σχετικῶς πρὸς τὰ προβλεπόμενα, ἐν τῷ πλαίσῳ τῶν ἐν ἰσχύϊ νομοθεσιῶν, μέτρα τὰ ὁποῖα ἀποβλέπουν εις τὴν διευκόλυνσιν διαφοροποιήσεως τῆς δομῆς και αὐξήσεως τοῦ ὄγκου τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν.

Αἱ δύο πλευραὶ χαιρετίζουν μὲ ἱκανοποίησιν τὴν σύναψιν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, νέας Μακροπροθέσμου 'Εμπορικῆς Συμφωνίας και Συμφωνίας Πληρωμῶν, ὅπως και τοῦ ἐμπορικοῦ πρωτοκόλλου διὰ τὸ ἔτος 1975. Τὸ τελευταῖον τοῦτο προβλέπει συνολικὸν ὄγκον ἀξίας 110 ἑκατομμυρίων Δολλαρίων περίπου, πρᾶγμα τὸ ὁποῖον ἀποτελεῖ αὐξήσιν κατὰ 50 % ἐν σχέσει πρὸς τὰ προβλεπόμενα ἐν τῷ προηγουμένῳ Πρωτοκόλλῳ.

Η 'Επιτροπὴ ἔχουσα ὑπ' ὄψιν τὸν προαναφερθέντα ὄγκον ἀνταλλαγῶν ὅπως και τὰς βελτιώσεις τὰς ἐπενεχθείσας εις τὰς ἀνωτέρω συμφωνίας, θεωρεῖ ὅτι τὰ κείμενα ταῦτα ἀποτελοῦν τὸ ἐνδεδειγμένον πλαίσιον, ἵνα ἐπιτευχθῇ ἡ διευρύνσις τῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἐμπορικῶν σχέσεων και ἡ περαιτέρω ἀνάπτυξις τοῦ συνολικοῦ ἐμπορευματοικοῦ ὄγκου ὡς και ἡ διαφοροποίησις τῆς δομῆς του.

Ἐπὶ τῷ τέλει τούτῳ ἡ 'Επιτροπὴ θεωρεῖ ὅτι θὰ ἦτο ἀναγκαῖον ὅπως ἐνεργοποιηθῇ ἔτι πλέον ἡ συνεργασία μεταξύ τῶν 'Εμπορικῶν 'Επιμελητηρίων τῶν δύο χωρῶν διὰ τῆς διευρύνσεως τῶν ἐπαφῶν μεταξύ ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων και διὰ τῆς προωθήσεως τῆς ἀμοιβαίας ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν, ἀναφερομένων εις τὴν οἰκονομικὴν τῶν δύο χωρῶν και ἰδίᾳ εις τὸ ἐμπόριόν των.

Ὡσαύτως, ἡ 'Επιτροπὴ ὑπεγράμμισεν ὅτι ἡ ἀμοιβαία συμμετοχὴ εις πανηγύρεις, ἐμπορικὰς ἐκθέσεις και ἄλλας ἀναλόγους ἐκδηλώσεις ὀργανωμένους ἀμοιβαίως δὲν δύναται ἢ μὴ νὰ ἔχη θετικὸν ἀποτέλεσμα εις τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἐμπορίου.

Αὕτη ἐξέφρασε τὴν ἱκανοποίησιν της διὰ τὴν ἤδη ληφθεῖσαν ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἀπόφασιν πρὸς διοργάνωσιν εις Ἀθήνας και Σόφιαν, ἀντιστοίχως, ἐκθέσεων προοριζομένην διὰ τὴν παρουσίαν βιομηχανικῶν προϊόντων.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπείαι συνεφώνησαν ὅπως, μετὰ τὴν δευτέραν ὑποτίμησιν τοῦ δολλαρίου Η.Π.Α. ἐν σχέσει πρὸς τὸν χρυσόν, αἱ διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ VI τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν τῆς 10.3.1970 αἱ ἀναφερόμεναι εις τὴν ἀναπροσαρμογὴν τοῦ ὑπολοίπου, ἐφαρμοσθῶσι ἐπὶ τοῦ ὑπολοίπου τὸ ὁποῖον ὁ λογαριασμὸς παρουσίαζε τὴν 12.2.1973 ὑπὲρ τῆς Βουλγαρικῆς Τραπεζῆς 'Εξωτερικοῦ 'Εμπορίου.

Κατὰ τὴν παρούσαν Σύνοδον ὑπεγράφη ὑπὸ τῶν δύο μερῶν συμφωνία ἀφορῶσα εις τὴν χορήγησιν ἀμοιβαίων τελωνειακῶν διευκολύνσεων.

Η 'Επιτροπὴ θεωρεῖ ὅτι ἡ συμφωνία αὕτη ἀποτελεῖ θετικὸν βῆμα διὰ τὴν ἐπέκτασιν τῆς οικονομικῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

## II. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Αἱ δύο ἀντιπροσωπείαι προέβησαν εις ἀνασκόπησιν τῆς καταστάσεως τῶν ὀφισταμένων σχέσεων και τῶν δυνατοτήτων συνεργασίας εις τοὺς διαφοροὺς τομεῖς τῆς βιομηχανίας. Ἀντηλλάγησαν ἀπόψεις ἐπὶ τοῦ θέματος τῶν μορφῶν συνεργασίας τῶν πλέον καταλλήλων διὰ τὴν ἐπέκτασιν τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας.

Η 'Επιτροπὴ θεωρεῖ ὅτι εἶναι χρήσιμον ὅπως ἡ βιομηχανικὴ συνεργασία πραγματοποιηθῇ εις τοὺς κάτωθι τομεῖς :

## 1. Μηχανικαὶ Κατασκευαί.

Εἰς ὅτι ἀφορᾷ τὰς μηχανικὰς κατασκευὰς ἡ Βουλγαρικὴ πλευρὰ ἐπιπροφόρησε τὴν 'Ελληνικὴν πλευρὰν ἐπὶ τοῦ σημείου εις τὸ ὁποῖον εὐρίσκονται αἱ συνομιλίαι μετ' 'Ελληνικῶν 'Εταιρειῶν ἐπὶ τῶν κάτωθι ἀντικειμένων :

Δημιουργία κοινῆς ἐπιχειρήσεως παραγωγῆς και συναρμολογήσεως Βουλγαρικῶν ἐργαλειομηχανῶν εις τὴν 'Ελληνικὴν Δημοκρατίαν.

Ὄργάνωσις συναρμολογήσεως ὀχημάτων ὑπὸ ἑλληνικῶν ἐπιχειρήσεων εις τὴν 'Ελληνικὴν Δημοκρατίαν.

Αὐξήσις τῶν συναρμολογήσεων και εἰσαγωγῆ νέων τύπων ἀγροτικῶν μηχανῶν εις τὴν 'Ελληνικὴν Δημοκρατίαν ὑπὸ ἑλληνικῶν ἐπιχειρήσεων.

Η 'Επιτροπὴ ὑπεγράμμισε τὸ ὀφιστάμενον συμφέρον πρὸς ἐνθάρρυνσιν και ἐνίσχυσιν, ἐντὸς τοῦ ὁρίου τοῦ δυνατοῦ τῶν σχεδίων τούτων συνεργασίας.

## 2. Μεταλλουργία.

Η Βουλγαρικὴ πλευρὰ ἐπέδειξεν ἐνδιαφέρον διὰ βιομηχανικὴν συνεργασίαν εις :

Τὴν ἔρευναν και ἀξιοποίησιν σιδηρούχων και μὴ σιδηρούχων κοιτασμάτων εις τὴν 'Ελληνικὴν Δημοκρατίαν.

Τὴν κοινὴν παραγωγὴν ἀλουμινίου ἐκ βωξίτου ἢ ἐμπλουτισμένου βωξίτου (ἀλουμίνης) τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας διὰ τῆς χρησιμοποίησεως ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας, τὴν ὁποίαν θὰ προμηθεύσῃ ἡ Λαϊκὴ Δημοκρατία τῆς Βουλγαρίας.

Τὴν προμήθειαν μεταλλευμάτων μαγνησίου ἢ συμπυκνωμένου μαγνησίου Βουλγαρικῆς προελεύσεως ἔναντι ἠλεκτρολυτικού διοξειδίου τοῦ μαγνησίου ἐκ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας.

Αἱ δύο πλευραὶ συμφώνησαν ὅπως ἀνταλλάσσουν, ἐν σχέσει πρὸς τὰς προτάσεις ταύτας λεπτομερεῖς πληροφορίας ἐπὶ τῶν δυνατοτήτων συνεργασίας εἰς τὸν ἐν προκειμένῳ τομέα. Αἱ ἀνταλλασσόμεναι πληροφορίαι θὰ ἐξετασθῶν κατὰ τὴν 2αν Σύνοδον τῆς Μονίμου Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν, ἐν ἀνάγκῃ δὲ θὰ ἠδύνατο νὰ συγκροτηθῇ μία ὅμας ἐργασίας ἐξ ἐμπειρογνομόνων ἵνα προτείνῃ συγκεκριμένα μέτρα καὶ μορφὰς διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ἀνωτέρω προτάσεων.

### 3. Βιομηχανικαὶ Ἐγκαταστάσεις.

Ἡ Βουλγαρικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ὑπέβαλε κατάλογον βιομηχανικῶν ἐγκαταστάσεων διὰ τὰς ὁποίας εἶναι ἐτοιμὴ νὰ συντάξῃ μελέτας καὶ νὰ πραγματοποιήσῃ τὴν παράδοσιν καὶ αἱ ὁποῖαι θὰ ἠδύνατο νὰ ἐνδιαφέρουν τὴν Ἑλληνικὴν πλευράν. Ὁ ἀνωτέρω κατάλογος προσηρτήθη εἰς τὸ παρὸν Πρακτικὸν (Παράρτημα ὑπ' ἀριθ. 3). Ἐξ ἄλλου διευκρίνισεν ὅτι, ἡ πληρωμὴ τῶν βιομηχανικῶν ἐγκαταστάσεων θὰ δύναται νὰ πραγματοποιηθῇ ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει διὰ τῆς προμηθείας εἰδῶν καταναλώσεως ἢ μεταλλευμάτων.

Αἱ ἀρμόδιοι Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ θὰ ἐξετάσουν τὸν ἀνωτέρω κατάλογον καὶ θὰ γνωστοποιήσουν τὸ περιεχόμενον εἰς τὰς ἐνδιαφερομένας Ἑλληνικὰς ἐπιχειρήσεις.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐπληροφόρησε τὴν Βουλγαρικὴν Ἀντιπροσωπεῖαν ἐπὶ τῆς δυνατότητος παροχῆς τεχνολογίας, ὡς κάτωθι σημειοῦται, πρὸς χρῆσιν ὑπὸ τῆς Βουλγαρικῆς βιομηχανίας :

Μέθοδος τοῦ Καθηγητοῦ Λ. Μουσσούλου ἀφορῶσα εἰς τὴν ἐξαγωγήν νικελίου ἐκ σιδηρούχων μεταλλευμάτων χαμηλῆς περιεκτικότητος.

Μέθοδος καὶ τεχνολογία διὰ τὴν παραγωγήν συνθετικῶν ἀρωματικῶν οὐσιῶν.

Παραγωγή ἀντικειμένων ἐξ ἀμιαντοσιμέντου συμφώνως πρὸς τεχνολογίαν χρησιμοποιουμένην εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν.

Παραγωγή ἰνῶν ἐκ πολυεστέρος συμφώνως πρὸς τεχνολογίαν χρησιμοποιουμένην εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν.

Κατασκευὴ καὶ προμήθεια πλοίων, κατόπιν παραγγελίας τῆς Βουλγαρικῆς πλευρᾶς.

Παραγωγή ἐνισχυμένων σωλῆνων ἐκ πλαστικοῦ καὶ καουτσούκ βάσει Ἑλληνικῆς εὐρεσιτεχνίας.

Ἡ Βουλγαρικὴ πλευρὰ ἐδέχθη μὲ ἐνδιαφέρον τὰς πληροφορίες ταύτας καὶ θὰ μελετήσῃ τὰς προοπτικὰς χρησιμοποίησεως τῶν ἀνωτέρω μνημονευθεισῶν μεθόδων.

Ἐξ ἐτέρου αἱ δύο πλευραὶ διεκήρυξαν ὅτι εἶναι ἐτοιμοὶ νὰ συμβάλλουν εἰς τὴν τελικὴν πραγματοποίησιν τῶν μελετωμένων μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Ἐταιρείας ΧΡΩΠΕΙ καὶ τῶν Βουλγαρικῶν Ὄργανισμῶν ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου ΤΕ-CHNOEXPORT καὶ TECHNOIMPORT σχεδίων, τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν κατασκευὴν ἐν τῇ Ἑλληνικῇ Δημοκρατίᾳ ἐργοστασίου διὰ τὴν παραγωγήν κιτρινοῦ ὀξέως ἐκ μελάσσης, συμφώνως πρὸς Βουλγαρικὴν τεχνολογίαν, ὡς καὶ τὴν κατασκευὴν εἰς τὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν τῆς Βουλγαρίας ἐργοστασίου ἐπεξεργασίας ὀργανικῶν καταλοίπων συμφώνως πρὸς τεχνολογίαν χρησιμοποιουμένην εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν.

### 4. Ἐλαφρὰ Βιομηχανία.

Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν βιομηχανίαν ταύτην ἡ Βουλγαρικὴ πλευρὰ προτείνει :

Τὴν κατασκευὴν εἰς τὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν τῆς Βουλγαρίας ἀτράκτων διὰ τὴν Ἑλληνικὴν ὑφασματοβιομηχανίαν τῆς προμηθείας τοῦ χάρτου βαρυνούσης τὴν Ἑλληνικὴν πλευράν.

Τὴν συνεργασίαν διὰ τὴν κατασκευὴν ὑφασμάτων ἐκ φυσικῆς μετᾶξης, τῆς προμηθείας ἀκατεργάστου μετᾶξης βαρυνούσης τὴν Ἑλληνικὴν πλευράν.

Αἱ δύο πλευραὶ ἐξεδήλωσαν τὴν πρόθεσίν των νὰ παράσχουν τὴν συνδρομὴν των, ἐντὸς παντὸς δυνατοῦ μέτρου, διὰ τὴν ὑλοποίησιν τῆς ἤδη ὑπαρχούσης συνεργασίας εἰς τὴν κοινὴν κατασκευὴν φωτιστικῶν σωμάτων.

Αἱ δύο πλευραὶ θὰ συμβάλλουν εἰς τὴν πραγματοποίησιν τῶν ἀνωτέρω σχεδίων ὡς ἐπίσης καὶ ἐτέρων σχεδίων τὰ ὁποῖα θὰ παρουσιάζουν κοινὸν ἐνδιαφέρον διὰ τῆς ἐξετάσεως τῆς δυνατότητος ὅπως παρασχεθῶσι τελωνειακὰ καὶ οἰκονομικὰ διευκολύνσεις ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν νομοθεσιῶν των.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι θεωροῦν χρήσιμον τὴν ἀνταλλαγὴν ἐπισκέψεων εἰς τὸ ἐγγὺς μέλλον ὁμάδων Ἑλλήνων βιομηχάνων καὶ Βουλγάρων ἐμπειρογνομόνων πρὸς ἐξέτασιν τῶν ὑπαρχουσῶν δυνατοτήτων καὶ μελέτην νέων τοιούτων εἰς τὸν τομέα τῆς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν βιομηχανικῆς συνεργασίας.

Αἱ δύο πλευραὶ συμφώνησαν ὅπως ἡ 2α τακτικὴ Σύνοδος τῆς Μονίμου Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν λάβῃ χώραν ἐν Σόφια τὸ ἀργότερον μέχρι τέλους τοῦ μηνὸς Σεπτεμβρίου 1975.

## III. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐμελέτησε ζητήματα τινα σχετιζόμενα πρὸς τὴν ἔκτασιν τῆς συμφωνίας ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας τῆς ὑπογραφείσης μεταξύ τοῦ Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Ἐπιστήμην, τὴν Τεχνικὴν πρόδον καὶ τὴν Ἀνωτάτην Ἐκπαίδευσιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας τὴν 16ην Νοεμβρίου 1973.

Ἐπὶ σκοπῷ διευκολύνσεως καὶ διευρύνσεως τῶν σχέσεων μεταξύ ἐπιστημόνων, ἐμπειρογνομόνων καὶ εἰδικῶν τῶν δύο χωρῶν τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἀπεφάσισαν νὰ ὀργανώσουν ἀντιστοίχως «Ἡμέρας Ἑλληνικῆς Ἐπιστήμης καὶ Τεχνικῆς» εἰς τὴν Σόφιαν τὸ 1976 ἢ ἀργότερον, ἐὰν οὕτως ἀποφασίσῃ ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ καὶ «Ἡμέρας Βουλγαρικῆς Ἐπιστήμης καὶ Τεχνικῆς» εἰς Ἀθήνας κατὰ τὸν μῆνα Ὀκτώβριον ἢ Νοέμβριον 1975.

Ἐκάστη τῶν ὀργανωτριῶν χωρῶν ἀναλαμβάνει τὰ συνολικὰ ἐξόδα τὰ ὁποῖα συνδέονται πρὸς τὴν διεξαγωγήν τῶν ἐκδηλώσεων τούτων, ἐνῶ ἡ φιλοξενοῦσα χώρα θὰ παράσχῃ τὴν συνδρομὴν τῆς διὰ τὴν ἐξέυρεσιν καὶ ἐνοικίασιν χώρου ὡς καὶ διὰ τὴν διάδοσιν τῶν «ἡμερῶν» μεταξύ ἐπιστημόνων ἐμπειρογνομόνων καὶ εἰδικῶν τῆς χώρας ταύτης. Ἡ Βουλγαρικὴ πλευρὰ προβλέπει τὰς ἀκολούθους ἐκδηλώσεις κατὰ τὰς «Ἡμέρας Βουλγαρικῆς Ἐπιστήμης καὶ Τεχνικῆς» ἐν Ἀθήναις : Ἐκθεσιν εἰς ἐπιφάνειαν 250/300 Μ2, εἰ δυνατόν, τῶν ἐπιστημονικῶν ἀποτελεσμάτων καὶ τεχνικῶν τῶν ἐπιτερογθέντων ὑπὸ τῶν Βουλγαρικῶν ἐπιστημονικῶν ὀργανώσεων 10/15 ἐπιστημονικὰς διαλέξεις, 10/15 προβολὰς ἐπιστημονικοτεχνικῶν κινηματογραφικῶν ταινιῶν, ὅπως καὶ ἐπιστημονικὰς συναντήσεις μεταξύ ἐπιστημόνων, ἐμπειρογνομόνων καὶ εἰδικῶν Ἑλλήνων καὶ Βουλγάρων, ἀναφερομένας εἰς τὰ προβλήματα τῆς ἀναπτύξεως τῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας.

Ἐπὶ τῷ σκοπῷ πραγματοποίησεως τῆς ἐπιστημονικῆς ἀνταλλαγῆς τῆς προβλεπομένης εἰς τὰ ἄρθρα 3, 4 καὶ 5 τῆς Συμφωνίας τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας ἡ ὁποῖα ὑπεγράφη τὴν 16ην Νοεμβρίου 1973, αἱ δύο πλευραὶ προέβησαν εἰς διευκρίνισιν τῶν οἰκονομικῶν καὶ τεχνικῶν συνθηκῶν ὡς καὶ τῶν διαφορῶν κατηγοριῶν ἐπιστημόνων, ἐμπειρογνομόνων καὶ εἰδικῶν.

Αἱ δύο πλευραὶ ἐξεδήλωσαν τὴν πρόθεσίν των ὅπως συμβάλλουν πᾶσαν δυνατὴν προσπάθειαν πρὸς ἐνεργοποίησιν τῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν ἀντιστοίχων Ἑλληνικῶν καὶ Βουλγαρικῶν Ἰνστιτούτων, ἐν ὄψει τῆς θέσεως ἐν ἐφαρμογῇ τῶν θεμάτων τῶν καθορισθέντων ὑπὸ τῆς Μικτῆς Ὑποεπιτροπῆς κατὰ μῆνα Μάϊον 1974 ὡς ἐπίσης καὶ ἐν ὄψει ὀργανώσεως, εἰ δυνατόν μέχρι τέλους 1975, ἐπιστημονικῶν συναντήσεων μεταξύ τῶν διευθυνόντων τὰ Ἰνστιτούτα ταῦτα.

Ἐξ ἄλλου αἱ δύο πλευραὶ ἀπεφάσισαν ὅπως ἡ 2α Σύνοδος τῆς Μικτῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν συνέβη εἰς Ἀθήνας κατὰ τὸ τέταρτον τρίμηνον τοῦ ἔτους 1975.

Τὸ πρακτικὸν τῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν τὸ ὁποῖον ὑπεγράφη ὑπὸ τῶν δύο πλευρῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης Συνόδου περιλαμβάνει ἐν λεπτομερείᾳ τὰς ληφθεῖσας ἀποφάσεις, ἰδίᾳ δὲ τὰς τεχνικὰς καὶ οικονομικὰς συνθήκας τὰς ἀναφερομένας εἰς τὰς ἀμοιβαίας ἀνταλλαγὰς ἐπιστημόνων, ἐμπειρογνομόνων καὶ εἰδικῶν.

#### IV. ΥΔΡΟΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΙΚΗ ΕΝΕΡΓΕΙΑ

1. Αἱ δύο πλευραὶ ἀναφερόμεναι εἰς τὸ ἄρθρον 3, στοιχεῖον «β» τῆς Συμβάσεως τῆς 9ης Ἰουλίου 1964 μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας τῆς ἀφορώσης εἰς τὸν διακανονισμόν τῶν ἐν ἐκκρεμότητι οἰκονομικῶν ζητημάτων καὶ εἰς τὴν οἰκονομικὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ὡς ἐπίσης καὶ εἰς τὸ ἄρθρον 1 τοῦ Πρακτικοῦ ὑπ' ἀρ. 2, τοῦ ὑπογράφεντος τὴν αὐτὴν ἡμερομηνίαν, ἀπεφάσισαν ὅπως ἡ περίοδος τῶν 60 ἐτῶν ἢ προβλεπομένη ὑπὸ τῶν μνημονευθεισῶν διατάξεων ἀρχίσῃ ὑπολογιζομένη ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τοῦ ἔτους 1973. Ἡ ἡμερομηνία αὕτη καθωρίσθη ὡς ἐκ τοῦ γεγονότος ὅτι τὸ 1973 συνετάγησαν οἱ κανονισμοὶ οἱ σχετιζόμενοι εἰς τὰς ἐργασίας καὶ τὰς ἀμοδιότητας τῆς Ὁμάδος ἐργασίας διὰ τὴν προμήθειαν ὑδάτων τοῦ ποταμοῦ Ἄρδα ἐκ Βουλγαρίας εἰς τὴν Ἑλλάδα, λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν τοῦ πνεύματος ἀμοιβαίας κατανόησεως καὶ συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

2. Λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν πλημμυρῶν εἰς ἐκτάσεις ἐντὸς τοῦ Βουλγαρικοῦ ἐδάφους αἱ ὁποῖαι διεπιστώθησαν κατὰ τὸ 1972 κατὰ τὴν διάρκειαν δοκιμῆς λειτουργίας τοῦ ρυθμιστοῦ ὑδάτος τοῦ ποταμοῦ Ἄρδα, τοῦ κατεσκευασμένου ἐπὶ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ὑποχρεοῦται νὰ λάβῃ εἰς κατάλληλον χρόνον πάντα τὰ ἐνδεικνύμενα μέτρα διὰ τὴν εἰς τὸ ἐξῆς πρόληψιν πλημμυρῶν καὶ ἄλλων ζημιῶν ἐπὶ Βουλγαρικοῦ ἐδάφους ἐκ τῶν ὑδάτων τοῦ ποταμοῦ Ἄρδα, συμφώνως πρὸς τὴν ὑποχρέωσιν τὴν ἀνακύπτουσαν ἐκ τοῦ ἄρθρου 2 τῆς Συμβάσεως τῆς 9ης Ἰουλίου 1964 μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα χρησιμοποίησεως τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν οἱ ὁποῖοι διαρρέουν τὰ ἐδάφη τῶν δύο χωρῶν.

3. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐγκρίνει τὸ περιεχόμενον τοῦ Πρακτικοῦ καὶ τοῦ προγράμματος κοινῆς ἐργασίας, τὰ ὁποῖα συνετάγησαν ἐν Σόφια τὴν 26ην Ἀπριλίου 1974 ὑπὸ ὁμάδος ἐργασίας ἐπὶ τῆς χρησιμοποίησεως τῶν ποταμῶν τῶν διαρρέοντων τὰ ἐδάφη τῶν δύο χωρῶν διὰ ποταμίας μεταφοράς.

Αἱ δύο πλευραὶ ἀπεφάσισαν τὴν δημιουργίαν μικτοῦ Ὄργανου ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς Μονίμου Ἑλληνο-Βουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς ὑδροοικονομίας καὶ ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας, τοῦ ὁποῖου ἡ σύνθεσις θὰ καθορισθῇ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ μέχρι 15ης Ἀπριλίου 1975.

Τὸ Ὄργανον τοῦτο θὰ ἀσχολῆται μὲ τὸν συντονισμόν τῶν ἀναγκαίων δραστηριοτήτων τῶν ἀφορώσων εἰς μελέτας ἐπὶ τῆς δυνατότητος χρησιμοποίησεως τῶν ποταμῶν τῶν διαρρέοντων τὰ ἐδάφη τῶν δύο χωρῶν διὰ ποταμίας μεταφοράς. Τὸ Ὄργανον τοῦτο ὀφείλει νὰ συντάξῃ μέχρι τῆς 15ης Μαΐου 1975 τὸ πρόγραμμα τῶν ἐκτελεσθησόμενων ἀπὸ κοινοῦ ἐργασιῶν καὶ νὰ καθορίσῃ τὰς προθεσμίας τὰς ἀναφερομένας εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἐργασιῶν τούτων.

4. Αἱ δύο πλευραὶ ἀντήλλαξαν πληροφορίας ἐπὶ τῶν μελετῶν διὰ τὴν χρησιμοποίησιν τῶν ὑδάτων τοῦ ποταμοῦ Νέστου/MESTA.

Αἱ δύο πλευραὶ συμφώνησαν ὅπως ἀνταλλάξωσι διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ τὰς προκαταρκτικὰς μελέτας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ Νέστου/MESTA κατὰ τὸ δευτέρον δεκαπενθήμερον τοῦ μηνὸς Μαΐου 1975.

Τὰ σχέδια θὰ ἐξετασθοῦν ἐντὸς προθεσμίας ἐνὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀνταλλαγῆς, ἐντὸς πλαισίου τῆς Μονίμου Ἑλληνο-Βουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν συνεργα-

σίαν εἰς τὸν τομέα τῆς ὑδροοικονομίας καὶ τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας.

5. Αἱ δύο πλευραὶ ἀντήλλαξαν πληροφορίας ἐπὶ τῶν προκαταρκτικῶν ἐξετάσεων, αἱ ὁποῖαι διεξήχθησαν εἰς τὰς δύο χώρας ἐπὶ τοῦ θέματος τῆς διασυνδέσεως τῶν δύο ἠλεκτροενεργειακῶν συστημάτων. Αὗται θεωροῦν ὅτι εἶναι ἔτοιμοι νὰ προβοῦν εἰς ἀνταλλαγὴν ἀπόψεων καὶ νὰ υἱοθετήσουν πρόγραμμα διὰ τὰς τελικὰς μελέτας, εἰς συνάντησιν ἐμπειρογνομόνων ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς Μονίμου Ἑλληνο-Βουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς ὑδροοικονομίας καὶ ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας.

Αἱ δύο πλευραὶ ἀφοῦ ἐξήτασαν τὰς διαφόρους δυνατότητας διασυνδέσεως τῶν συστημάτων τῶν δύο χωρῶν θεωροῦν ὅτι ἡ προσοχὴ των θὰ ἔδει νὰ συγκεντρωθῇ ἐπὶ τῆς μελέτης τῶν διασυνδέσεων 400 KV, εἰς δύο κυρίως κατηγορίας: διασυνδέσεως μεταξύ ὑποσταθμοῦ εἰς τὴν περιοχὴν τῆς Σόφιας καὶ ὑποσταθμοῦ εἰς τὴν περιοχὴν Θεσσαλονίκης καὶ διασυνδέσεως μεταξύ ὑποσταθμοῦ τοῦ ΒΑ τμήματος τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους καὶ ὑποσταθμοῦ εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐνεργειακοῦ συγκροτήματος MARITZA EST.

Αἱ δύο πλευραὶ δηλοῦν ὅτι προβλέπουν θετικῶς ἐπὶ τῶν μελετῶν αἱ ὁποῖαι δέον νὰ πραγματοποιηθῶσι διὰ τὴν διασύνδεσιν τῶν ἠλεκτροενεργειακῶν συστημάτων τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν, μελετῶν αἱ ὁποῖαι θὰ διενεργηθοῦν ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς Ἐπιτροπῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας τῆς οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Εὐρώπην τοῦ Ο.Η.Ε. Αἱ δύο πλευραὶ θὰ πράξουν πᾶν τὸ δυνατόν ἵνα συμβάλλουν εἰς τὴν ἐπιτυχεῖν περάτωσιν τῶν μελετῶν τούτων.

#### V. ΓΕΩΡΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐσημείωσε τὸ γεγονός τῆς ὑπογραφῆς κατὰ τὴν παρούσα σύνοδον, τοῦ Πρακτικοῦ τῆς 2ας Συνόδου τῆς μικτῆς Ἑλληνο-Βουλγαρικῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν γεωργίαν. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐπισύρει τὴν προσοχὴν τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸ περιεχόμενον τοῦ Πρακτικοῦ, τὸ ὁποῖον δύναται νὰ προαγάγῃ περαιτέρω τὴν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦτον.

#### VI. ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι αἱ ἤδη ἀναληφθεῖσαι ὑποχρεώσεις ἐκπληροῦνται ἐν γένει κατὰ τρόπον ἱκανοποιητικόν. Οὕτω, παρά τινος δυσκολίας γενικῆς φύσεως, ὁ ὄγκος τῶν ἐμπορευμάτων Βουλγαρικῆς προελεύσεως, τὰ ὁποῖα διακινοῦνται διὰ τοῦ λιμένος Θεσσαλονίκης, σταθερῶς αὐξάνει. Κατὰ τὸ 1974 διεκινήθησαν 102.000 τόνοι πρᾶγμα τὸ ὁποῖον ἀντιπροσωπεύει μίαν αὐξήσιν κατὰ τρεῖς φορές ἀνωτέραν τῆς τοῦ ἔτους 1973. Προβλέπεται διὰ τὸ ἔτος 1975 μίᾳ ἐπίσης σημαντικῇ αὐξήσιν τοῦ ὄγκου τούτου ἐν σχέσει πρὸς τὸ ἔτος 1974. Ἡ προσφάτως ὑπογραφεῖσα συμφωνία μεταξύ τοῦ Ὄργανισμοῦ Λιμένος Θεσσαλονίκης καὶ τῆς DESPREL εἶναι φύσεως τοιαύτης ὥστε νὰ προαγάγῃ περαιτέρω τὴν ἐν προκειμένῳ συνεργασίαν τῶν δύο χωρῶν.

Αἱ δύο πλευραὶ διεπίστωσαν ὅτι εἶναι ἀπαραίτητον νὰ γίνῃ εὐρυτέρα ἐκμετάλλευσιν τῶν δυνατοτήτων ἀφ' ἐνὸς αὐξήσεως τοῦ διὰ μέσου τῶν ἐδαφῶν τῶν δύο χωρῶν διακινουμένου φορτίου καὶ ἀφ' ἑτέρου διευρύνσεως τῆς συνεργασίας εἰς τοὺς ἄλλους τομείς τῶν μεταφορῶν καὶ ἰδίᾳ εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν διακίνησιν ἐμπορευμάτων διὰ τοῦ Βουλγαρικοῦ ἐδάφους.

Αἱ δύο πλευραὶ διαπνεόμεναι ἐκ τῆς κοινῆς ἐπιθυμίας ὅπως ἐπεκτείνουν εἰς τὸ μέλλον τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα μεταφορῶν, συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

##### 1. Σιδηροδρομικαὶ μεταφοραὶ.

α) Νὰ ἐξετάσουν, ἐν ὄψει τοῦ κοινοῦ των συμφέροντος τὰς δυνατότητας αἱ ὁποῖαι προσφέρονται διὰ τὴν διακίνησιν τῶν ὑπὸ διαμετακόμισιν Ἑλληνικῶν ἐμπορευμάτων μέσω τῆς Βουλγαρίας πρὸς τὴν Κεντρικὴν καὶ Δυτικὴν Εὐρώπην. Αἱ δύο πλευραὶ θὰ πράξουν πᾶν τὸ δυνατόν, ἵνα ἡ διακίνησις αὕτη φθάσῃ τοὺς 250.000 τόνους ἐτησίως. Οἱ ἀρμόδιοι ὄργανισμοὶ δέον ὅπως, ἀνταλλάξουν πληροφορίας ἐπὶ τῆς ἐξελίξεως τῶν πραγματοποιηθεισῶν μεταφορῶν, μέχρι τῆς 30ῆς Αὐγούστου 1975.

β) 'Επί τῷ σκοπῷ βελτιώσεως τῶν σιδηροδρομικῶν διασυνδέσεων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν αἱ δύο πλευραὶ θὰ ἰναζητήσουν μέχρι τοῦ τέλους τοῦ ἔτους 1975 νέας σιδηροδρομικὰς γραμμὰς μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, ἐν ὧσι τῆς χρησιμοποίησεως καὶ ἐτέρων Ἑλληνικῶν λιμένων.

γ) 'Επί τῷ σκοπῷ βελτιώσεως τῶν συνθηκῶν μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων μέσω τοῦ λιμένος Θεσσαλονίκης, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐπληροφόρησεν τὴν Βουλγαρικὴν πλευρὰν ὅτι ἡ ἀνακατασκευὴ τῆς σιδηροδρομικῆς γραμμῆς Θεσσαλονίκης-Στρυμόνος, διὰ βάρος 20 τόνων κατ' ἄξονα, θὰ ἐπιταχυνθῆ, οὕτως ὥστε νὰ περατωθῆ μέχρι τοῦ τέλους τοῦ ἔτους 1976.

'Η Ἑλληνικὴ πλευρὰ θὰ λάβῃ τὰ ἀπαραίτητα μέτρα διὰ νὰ ἐξασφαλίσῃ ὡσαύτως τὴν μεταφορὰν ἐκ Κούλας ἐμπορευμάτων προερχομένων ἐκ Βουλγαρίας καὶ προοριζομένων διὰ Θεσσαλονίκην καὶ διὰ συρμῶν ἐξυπηρετούμενων ὑπὸ ἀτμομηχανῶν τῶν Ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων μέχρι τοῦ ὀρίου τοῦ μικτοῦ βάρους τὸ ὅποσον δύνανται οὗτοι νὰ ἔλκουν.

Θὰ πράξῃ ἐπίσης ὅ,τι ἀπαραίτητον διὰ τὴν ἐγκατάστασιν ἀπ' εὐθείας τηλεφωνικῆς καὶ τηλετυπικῆς συνδέσεως μεταξύ τῶν δύο σιδηροδρομικῶν δικτύων.

## 2. Ὅδοι καὶ ὀδικαὶ μεταφοραί.

α) Ἴνα ἀναπτυχθῆ περαιτέρω ὁ διαρκῶς αὐξάνων ὄγκος τῶν μεταφορῶν καὶ ἵνα βελτιωθοῦν αἱ συνθήκαι μεταφορᾶς ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἢ διὰ μέσου τῶν ἐδαφῶν των, ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισεν ὅπως μία ὁμάς ἐργασίας ἐμπειρογνομόνων συνέλθῃ μέχρι τοῦ τέλους τοῦ 1975 πρὸς ἐξέτασιν τοῦ ἐνδεχομένου κατασκευῆς νέων ὀδικῶν ἀρτηριῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ πρὸς διατύπωσιν σχετικῶν προτάσεων.

β) Ἐξ ἄλλου ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως οἱ τουριστικοὶ ὄργανισμοὶ τῶν δύο χωρῶν ἐξετάσουν μέχρι τῆς 30ῆς Μαΐου 1975 τὴν πιθανότητα καθιερώσεως ἐκ νέου λεωφορειακῆς γραμμῆς Ἀθηνῶν-Σόφιας ὡς καὶ τὴν ἐνδεχομένην ἐπέκτασιν ταύτης πρὸς τὰς χώρας τῆς Ἀνατολικῆς καὶ Κεντρικῆς Εὐρώπης.

γ) Τῇ αἰτήσῃ τῆς Βουλγαρικῆς πλευρᾶς ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ θὰ ἐξετάσῃ τὸ ζήτημα ἀπλουστεύσεως τῶν διαδικασιῶν τῶν σχετικῶν πρὸς τὰς θεωρήσεις καὶ τὰ λοιπὰ ἔγγραφα τὰ ἀπαραίτητα διὰ τὰ προσωπικῶν καὶ τὰ μέσα μεταφορᾶς δι' ὧν διεξάγονται αἱ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν μεταφοραί.

3. Διαμετακόμισις Βουλγαρικῶν ἐμπορευμάτων διὰ τοῦ λιμένος Θεσσαλονίκης.

α) Ἡ Βουλγαρικὴ πλευρὰ διέτυπωσεν τὰς ἀκολούθους προτάσεις πρὸς βελτίωσιν τῆς διαμετακομίσεως τῶν προαναφερθέντων ἐμπορευμάτων :

'Επιτάχυνσιν τῶν ἀπαραιτήτων ἐργασιῶν ἵνα ἐξυπηρετηθοῦν κατὰ τρόπον πλέον ἀποτελεσματικόν τὰ Βουλγαρικὰ ὑπὸ διαμετακόμισιν ἐμπορεύματα.

Τὴν ἐξασφάλισιν ἐπαρκοῦς ἀριθμοῦ σιδηροδρομικῶν ὀχημάτων διὰ τὴν μεταφορῶν τῶν Βουλγαρικῶν ἐμπορευμάτων ἐκ Θεσσαλονίκης πρὸς Βουλγαρίαν.

'Η Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἀπεδέχθη ὅπως αἱ προτάσεις αὗται, αἱ ὅποια ἀνήκουν ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς εἰς τὴν ἀπολειπτικὴν ἀρμοδιότητα τοῦ Ὄργανισμοῦ Λιμένος Θεσσαλονίκης, καταστοῦν ἀντικείμενον ἐνδελεχοῦς ἐξετάσεως.

β) Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ εἶναι σύμφωνος ὅπως ἡ DES-PRED ἀποστείλῃ Μόνιμον Ἐκπρόσωπον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅστις θὰ δύναται ἐνδεχομένως νὰ προβῇ εἰς πρόσληψιν προσωπικοῦ ἑλληνικῆς ὑπηρετικῆς πρὸς διευκόλυνσιν τῶν ἐργασιῶν του.

γ) Αἱ δύο πλευραὶ ἐξέφρασαν τὴν εὐχὴν ὅπως ἐξετασθοῦν αἱ δυνατότητες διὰ τὴν δημιουργίαν μικτῆς Ἑλληνο-Βουλγαρικῆς ἐπιχειρήσεως διαμετακομίσεως.

δ) Αἱ Ἑλληνικαὶ ὑπηρεσίαι θὰ παράσχουν πᾶσαν συνδρομὴν πρὸς διεξαγωγὴν κτηνιατρικοῦ ἐλέγχου καὶ ἐλέγχου φυτοϋγεινῆς τῶν ὑπὸ διαμετακόμισιν Βουλγαρικῶν ἐμπορευμάτων.

## VII. ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

1. Αἱ δύο πλευραὶ ἀποδίδουν μεγάλην σημασίαν εἰς τὴν περαιτέρω ἐξέλιξιν τῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν τουριστικῶν σχέσεων, ἐντὸς τοῦ πνεύματος τῶν διακρατικῶν Συμφωνιῶν συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ, αἱ ὅποια ὑπεγράφησαν τὸ 1964 καὶ 1970.

'Η Ἐπιτροπὴ ἐκτιμᾷ ἰδιαίτερος τὰς προσπάθειαι τὰς καταβληθείσας ὑπὸ τῶν Κρατικῶν Ὄργανισμῶν τουρισμοῦ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ ἐγκρίνει τὰς προτάσεις τῆς 3ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Βουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς τουρισμοῦ, ἡ ὅποια ἔλαβεν χώραν εἰς Ἀθήνας τὸν Δεκέμβριον τοῦ 1975.

2. Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ πρὸς τοὺς ἀρμοδίους κρατικοὺς ὄργανισμοὺς ὅπως συνεχίσουν τὰς προσπάθειαι των πρὸς τὸν σκοπὸν ἀπλουστεύσεως τῶν διατυπώσεων διαβατηρίων καὶ θεωρήσεων εἰς τὴν περίπτωσιν τουριστικῶν ταξιδιῶν τῶν ὑπηκόων τῶν δύο χωρῶν ὡς ἐπίσης καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν τοῦ εἰδικευμένου προσωπικοῦ τῶν μέσων τουριστικῆς μεταφορᾶς (τραίνων, ἀεροπλάνων κλπ.).

3. Ἡ Ἴδρυσις ἐθνικῶν τουριστικῶν ἀντιπροσωπειῶν θὰ συμβάλλῃ εἰς τὴν βελτίωσιν τῆς παροχῆς πληροφοριῶν καὶ τῆς διαφημίσεως καὶ θὰ ἐνθαρρύνῃ τὰ ταξίδια μεταξύ τῶν δύο χωρῶν. Θὰ διευκολύνῃ ὡσαύτως τὴν συνεργασίαν τὴν ἀποβλέπουσαν εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν τουριστῶν τρίτων χωρῶν καὶ θὰ συμβάλλῃ ἐπίσης εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν τουριστικῶν σχέσεων.

'Η Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εἰς τοὺς ἀρμοδίους ὄργανισμοὺς τῶν δύο χωρῶν νὰ ἐγκρίνουν τὴν Ἴδρυσιν ἐθνικῶν τουριστικῶν ἀντιπροσωπειῶν ἐκάστης τῶν χωρῶν εἰς τὴν ἐτέραν ὅτε οἱ ἐθνικοὶ ὄργανισμοὶ τουρισμοῦ κρίνουν τοῦτο ἀπαραίτητον.

'Η Βουλγαρικὴ πλευρὰ ἐπληροφόρησε τὴν Ἐπιτροπὴν διὰ τὴν πρόθεσιν τῆς νὰ ἰδρῦσῃ ἐθνικὴν τουριστικὴν ἀντιπροσωπείαν τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀναψυχῆς καὶ Τουρισμοῦ εἰς Ἀθήνας καὶ ἐλπίζει ὅτι ἡ πρωτοβουλία αὕτη θὰ ἔχῃ τὴν ὑποστήριξιν τῶν ἀρμοδίων Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν.

4. Οἱ ἐθνικοὶ ὄργανισμοὶ τουρισμοῦ τῶν δύο χωρῶν συμφώνησαν ὅπως παράσχουν ὁδηγίας πρὸς τὰς τουριστικὰς ἀντιπροσωπείας τρίτων χωρῶν, αἱ ὅποια θὰ ἀποβλέπουν εἰς μίαν πλέον στενὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς διαφημίσεως καὶ διοργανώσεως ὀργανωμένων περιηγήσεων πρὸς τὰς δύο χώρας.

Αἱ δύο πλευραὶ ἐξέφρασαν τὴν εὐχὴν ὅπως ἡ ποσεχῆς Σύνοδος τῆς Μικτῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς λάβῃ χώραν, εἴ δυνατόν, κατὰ τὸ τελευταῖον τρίμηνον τοῦ ἔτους 1975 καὶ τὸ ἀργότερον μέχρι τοῦ τέλους τοῦ μηνὸς Μαρτίου τοῦ προσεχοῦς ἔτους.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι εἶναι ἰδιαίτερος ἱκανοποιημέναι ἐκ τοῦ κλίματος κατανόησεως καὶ στενῆς συνεργασίας ἐντὸς τοῦ ὁποίου διεξήχθησαν αἱ συνομιλίαι των.

Τὸ παρὸν Πρακτικὸν ὑπεγράφη ἐν Σόφια τὸν 28ην Φεβρουαρίου 1975 εἰς δύο πρωτότυπα κείμενα εἰς τὴν γαλλικὴν, ἔχοντα ἀμφοτέρω τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ GUEORGUI KARAMANEV

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Νο 1

## ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

- x. ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ  
 Υπουργός 'Αναπληρωτής Συντονισμού και Προγραμματισμού  
 x. ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΑΡΑΓΕΩΡΓΟΣ  
 Πληρεξούσιος Υπουργός, Διευθυντής Διμερών Οικονομικών Υποθέσεων του Υπουργείου 'Εξωτερικών  
 x. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΥΜΠΕΡΙΔΗΣ  
 Γενικός Διευθυντής του Υπουργείου Συντονισμού  
 x. ΛΘΑΝΑΣΙΟΣ ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ  
 Γενικός Διευθυντής του Υπουργείου 'Εμπορίου  
 x. ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΖΑΚΟΠΟΥΛΟΣ  
 Γενικός Διευθυντής του Υπουργείου Οικονομικών  
 x. ΠΕΤΡΟΣ ΒΑΛΤΖΗΣ  
 Γενικός Διευθυντής του Υπουργείου Μεταφορών και 'Επικοινωνιών  
 x. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΜΙΤΣΟΤΑΚΗΣ  
 Γενικός Διευθυντής του Υπουργείου Βιομηχανίας  
 x. ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ  
 Είδιχος Νομικός Σύμβουλος του Υπουργείου 'Εξωτερικών  
 x. ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΔΡΑΓΩΝΑΣ  
 Διευθυντής του Υπουργείου Γεωργίας  
 x. ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΛΕΙΒΑΔΙΤΗΣ  
 Διευθυντής του Υπουργείου Δημοσίων 'Εργων  
 x. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΑΡΑΓΚΙΔΗΣ  
 Διευθυντής του Υπουργείου Πολιτισμού και 'Επιστημών  
 x. ΗΛΙΑΣ ΚΛΗΣ  
 'Ακόλουθος Πρεσβείας, Γραμματεὺς τῆς 'Αντιπροσωπείας  
**ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ**  
 x. ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ  
 Διευθυντής του Υπουργείου Δημοσίων 'Εργων  
 x. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΚΑΤΣΑΝΤΩΝΗΣ  
 Διευθυντής του Υπουργείου Οικονομικών  
 x. ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΖΑΧΑΡΟΠΟΥΛΟΣ  
 Διευθυντής του Υπουργείου Γεωργίας  
 x. ΠΡΑΞΙΤΕΛΗΣ ΑΡΓΥΡΟΠΟΥΛΟΣ καθ.  
 'Εκπρόσωπος τῆς 'Υπηρεσίας 'Επιστημονικῆς 'Ερεῦνης και 'Αναπτύξεως  
 x. ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ  
 Τμηματάρχης του Υπουργείου 'Εμπορίου  
 x. ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ  
 'Εμπορικός 'Ακόλουθος τῆς ἐν Σόφια 'Ελληνικῆς Πρεσβείας  
 x. ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΔΡΙΤΣΑΣ  
 Τμηματάρχης του Υπουργείου Οικονομικών  
 x. ΘΩΜΑΣ ΧΑΤΖΗΘΩΜΑΣ  
 Γραμματεὺς Πρεσβείας παρὰ τῷ 'Υπουργείῳ 'Εξωτερικῶν  
 x. ΧΡΗΣΤΟΣ ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ  
 Διευθυντής του 'Ελληνικοῦ 'Οργανισμοῦ Τουρισμοῦ  
 x. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΡΗΓΟΡΟΠΟΥΛΟΣ  
 Διευθυντής τῆς Τραπεζῆς τῆς 'Ελλάδος  
 x. ΙΩΑΝΝΗΣ ΛΑΜΠΡΟΣ  
 Διευθυντής του 'Οργανισμοῦ 'Ελληνικῶν Σιδηροδρόμων  
 x. ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ ΠΑΝΤΕΛΑΣ  
 'Αναπληρωτής Διευθυντής εἰς τὴν Δημοσίαν 'Επιχείρησιν 'Ηλεκτρισμοῦ

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Νο 2

## ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

- x. GUERGUI KARAMANEV  
 Υπουργός 'Εσωτερικοῦ 'Εμπορίου και 'Υπηρεσιῶν, 'Αρχηγὸς τῆς 'Αντιπροσωπείας  
 x. CHRISTO CHRISTOV  
 Υφυπουργός 'Εξωτερικοῦ 'Εμπορίου, 'Υπαρχηγὸς τῆς 'Αντιπροσωπείας  
 x. STOYAN DRANDAROV  
 Υφυπουργός Μηχανοκατασκευῶν και Μεταλλουργίας  
 x. DIMITAR ILIEV  
 Υφυπουργός 'Ενεργείας  
 x. STOYL FERDOV  
 'Επὶ κεφαλῆς τῆς Κεντρικῆς Διευθύνσεως τῆς TRANSPED  
 x. DIMITAR KARAGUEORGUIEV  
 Γενικός Διευθυντής τῆς VODNO STOPANSTVO  
 x. YORDAN SPASSOV  
 Σύμβουλος παρὰ τῷ 'Υπουργικῷ Συμβουλίῳ  
 x. NIKOLA NIKOLOV  
 Σύμβουλος του Υπουργείου 'Εξωτερικῶν  
 x. PETAR BACHIKAROV  
 Γενικός Διευθυντής του Υπουργείου 'Εξωτερικοῦ 'Εμπορίου  
 x. MARIN MARKOVSKI  
 Διευθυντής τῆς TECHNOEXPORT  
 x. DR. NIKOLA BELEV  
 Βοηθὸς Διευθυντής του «Τμήματος Κτηνιατρικῆς» του Υπουργείου Γεωργίας και Βιομηχανίας Τροφίμων  
 x. PROF. RADI PARACHKEVOV  
 Διευθυντής εἰς τὴν 'Επιτροπὴν διὰ τὴν 'Επιστήμην, τὴν Τεχνικὴν Πρόοδον και τὴν 'Ανωτέραν 'Εκπαίδευσιν  
 x. ANGUEL GANEV  
 'Εμπορικός Σύμβουλος εἰς τὴν ἐν 'Αθήναις Βουλγαρικὴν Πρεσβείαν  
 x. CHRISTO KOLEV  
 Οικονομικός Σύμβουλος εἰς τὴν ἐν 'Αθήναις Βουλγαρικὴν Πρεσβείαν

## ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

- x. RATCHO DIMOV  
 Βοηθὸς Διευθυντής εἰς τὴν Γενικὴν Διεύθυνσιν 'Οδικοῦ Διχτύου  
 x. STEPHAN BOYADJIEV  
 Βοηθὸς Διευθυντής Κτηνιατρικῆς 'Υπηρεσίας  
 x. DIMITAR BOTZEV  
 Διευθυντής τῆς 'Επιχειρήσεως DESPRED  
 x. IVAN MILKOV  
 Διευθυντής Διευθύνσεως εἰς τὴν 'Επιτροπὴν Τουρισμοῦ και 'Αναφυχῆς  
 x. SIMEON ZAHARIEV  
 Διευθυντής 'Υπηρεσίας του Υπουργείου 'Ελαφρᾶς Βιομηχανίας  
 x. VELIZAR NOJAROV  
 Τοῦ Υπουργείου Οικονομικῶν  
 x. DEYAN POPOV  
 Διευθυντής Διευθύνσεως τῆς Βουλγαρικῆς Τραπεζῆς 'Εξωτερικοῦ 'Εμπορίου

κ. STOYTCHO SIMEONOV	Διευθυντής Ύπηρεσίας τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Ὀδικοῦ Δικτύου
κ. DIMITAR PANDEV	Ἀρχιεμπειρογνώμων τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου
κ. KIRIL PETROV	Ἀρχιεμπειρογνώμων τῆς Κρατικῆς Ἐπιτροπῆς Σχεδιάσεως
κ. YANTCHO KARASLAVOV	Ἀρχιεμπειρογνώμων τοῦ Ὑπουργείου Μηχανοσκευῶν καὶ Μεταλλουργίας
Κα TODORKA HADJIKOSSEVA	Ἀρχιεμπειρογνώμων τοῦ Ὑπουργείου Χημικῆς Βιομηχανίας
Κα MARIA GUEORGUIEVA	Ἀρχιεμπειρογνώμων τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας καὶ Βιομηχανίας Τροφίμων
κ. GUEORGUI PEANKOV	Ἀρχιεμπειρογνώμων τοῦ Ὑπουργείου Μεταφορῶν
κ. DIMITAR TERZIISKI	Ἀρχιεμπειρογνώμων τῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Ἐπιστήμην, τὴν Τεχνικὴν Πρόδοσιν καὶ τὴν Ἀνωτέραν Ἐκπαίδευσιν
κ. DAMIAN KOUNEV	Ἀρχιεμπειρογνώμων τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου
Κα TAMARA PENCHEVA	Ἀρχιεμπειρογνώμων τοῦ Ὑπουργείου Ἐσωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ Ὑπηρεσιῶν
Κα OLGA RACHKOVA	Διερμηνεὺς τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου

## ΠΙΝΑΞ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Νο 3

Βιομηχανικῶν ἐγκαταστάσεων τῶν ὁποίων ἡ Βουλγαρία δύναται νὰ προτείνῃ τὴν ἐξαγωγὴν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν.

	Δυναμικὸν
1. Ἔργοστάσιον ἀνθρακικῆς ἀμμωνίας καὶ δισανθρακικοῦ νατρίου	200.000 τόνοι ἀνθρακικῆς ἀμμωνίας ἑτησίως καὶ 5.000 τόνοι δισανθρακικοῦ νατρίου ἑτησίως
2. Ἔργοστάσιον ὑλικῶν ἐπισμαλτώσεως ἐκ μολύβδου καὶ μινίου ἐκ μολύβδου	3-6.000 τόνοι ἑτησίως
3. Ἔργοστάσιον παραγωγῆς κόλλας μὲ βάσιν τὴν φορμαλδεϋδὴ (CARBAMIDE - FORMALDEHYDE)	15.000 τόνοι ἑτησίως
4. Ἐγκαταστάσεις δι' αἰθέρια ἔλαια	Διαφόρων δυναμικῶν
5. Ἔργοστάσιον διὰ τὴν παρασκευὴν γάμμα-σφαιρίνης	200 KG ἑτησίως
6. Ἔργοστάσιον κιτρικοῦ ὀξέως	2.500 τόνοι ἑτησίως
7. Ἔργοστάσιον διὰ τὴν παραγωγὴν χλωρίου	20.000 τόνοι ἑτησίως
8. Βυρσοδεψία-δερματοουργία	1.500.000 τεμάχια δερμάτων μικρῶν ζώων ἑτησίως
9. Ἔργοστάσιον βαμβακονημάτων	30.000 περόναι
10. Ψυγεία ἐναποθηκείσεως φρούτων καὶ λαχανικῶν	Διαφόρων χωρητικότητων
11. Ἐγκαταστάσεις ἀποξηράνεως φρούτων καὶ λαχανικῶν	12-15 τόνοι φρούτων/λαχανικῶν ἀνὰ 24-ωρον
12. Σειρὰ παραγωγῆς τοματοπολτοῦ	6,5 τόνοι τομάτας ἀνὰ ὥραν
13. Σειρὰ παραγωγῆς χυμῶν φρούτων	4 τόνοι φρούτων ἀνὰ ὥραν
14. Πλινθοποιεῖον	50.000.000 πλίνθοι ἑτησίως
15. Θερμοκήπια	Διαφόρων ἐπιφανειῶν
16. Ἐξοπλισμὸς ὀρυχείων	
17. Θερμοηλεκτρικοὶ σταθμοὶ	2.5-4-6.5 τόνοι ἀνὰ ὥραν
18. Ἔργοστάσιον σιδηρομεταλλικῶν ἀμαλγαμάτων (σιδηρομαγγάνιον, σιδηροχρῶμιον καὶ σιδηροπυρίτης)	6-20.000 τόνοι ἀνὰ ὥραν
19. Ἔργοστάσιον ἀνθρακικοῦ ἀσβεστίου	6-15.000 τόνοι ἀνὰ ὥραν
20. Ἔργοστάσιον ἐπισκευῆς ἀγροτικῶν μηχανῶν	